

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2016/00314]

10 APRIL 2014. — Koninklijk besluit tot wijziging van artikel 10, § 4 van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 april 2014 tot wijziging van artikel 10, § 4 van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 5 mei 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2016/00314]

10 AVRIL 2014. — Arrêté royal modifiant l'article 10, § 4 de l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 10 avril 2014 modifiant l'article 10, § 4 de l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances (*Moniteur belge* du 5 mai 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, K.M.B., MITTELSTAND UND ENERGIE

[C – 2016/00314]

10. APRIL 2014 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Artikels 10 § 4 des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 10. April 2014 zur Abänderung des Artikels 10 § 4 des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

10. APRIL 2014 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Artikels 10 § 4 des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen, des Artikels 16 § 2 Absatz 3, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 12. August 1994 und 3. März 2011;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen;

Aufgrund der Stellungnahme der Belgischen Nationalbank vom 23. Oktober 2013;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 54.940/1 des Staatsrates vom 24. Februar 2014, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 10 § 4 des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1991 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 26. November 1999, 21. Januar 2007 und 3. März 2011, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 Nr. 1 werden die Wörter "die von Staaten, ihren regionalen oder örtlichen Gebietskörperschaften oder Unternehmen, die nicht der Zone A angehören wie in der Richtlinie (89/647/EWG) des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 18. Dezember 1989 über einen Solvabilitätskoeffizienten für Kreditinstitute erwähnt," durch die Wörter "die von nicht in Nr. 6 Buchstabe b) erwähnten Staaten und von regionalen oder örtlichen Gebietskörperschaften und Unternehmen aus diesen Staaten" ersetzt.

2. Absatz 1 Nr. 6 Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:

"Diese Beschränkung gilt nicht für solche Darlehen:

a) die Kreditinstituten, Versicherungsunternehmen oder Investmentgesellschaften mit Niederlassung im Europäischen Wirtschaftsraum gewährt werden,

b) die Mitgliedstaaten, Vollmitgliedstaaten der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung oder Unterzeichnerstaaten der Neuen Kreditvereinbarungen des Internationalen Währungsfonds und regionalen oder örtlichen Gebietskörperschaften der vorerwähnten Staaten gewährt werden oder die diese Staaten oder Stellen garantieren,

c) die internationalen Organisationen, denen mindestens ein Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums angehört, gewährt werden oder die diese Organisationen garantieren."

3. Absatz 2 wird durch folgende Absätze ersetzt:

"Darüber hinaus dürfen in Bezug auf die Deckungswerte eines Versicherungsunternehmens höchstens 5 Prozent der versicherungstechnischen Rückstellungen und Schulden in Aktien und mit Aktien vergleichbaren Wertpapieren, Schuldverschreibungen, Kassenbons, anderen Geld- und Kapitalmarktpapieren und Aufzinsungspapieren ein und desselben Ausgebers oder in an ein und denselben Darlehensnehmer gewährten Darlehen zusammengenommen angelegt werden.

Die in Absatz 2 erwähnte Beschränkung wird pro Darlehensnehmer oder Ausgeber auf 10 Prozent erhöht, wenn die im vorhergehenden Absatz erwähnten Finanzinstrumente und Darlehen von Unternehmen ausgegeben beziehungsweise an Unternehmen mit Niederlassung im Europäischen Wirtschaftsraum gewährt werden, die der Aufsicht der Belgischen Nationalbank oder einer anderen öffentlich-rechtlichen Einrichtung unterliegen, deren Aufgabe mit der Aufgabe der Bank vergleichbar ist, sofern nicht mehr als 20 Prozent der versicherungstechnischen Rückstellungen und Schulden des Unternehmens in Finanzinstrumente von Ausgebern oder Darlehen an Darlehensnehmer angelegt werden, in die das Unternehmen mehr als 5 Prozent seiner versicherungstechnischen Rückstellungen und Schulden anlegt.

Die in Absatz 2 erwähnte Beschränkung wird pro Darlehensnehmer oder Ausgeber auf 10 Prozent erhöht, wenn die Darlehen von einer oder mehreren in Absatz 1 Nr. 6 Buchstabe *b*) erwähnten Behörden garantiert werden oder von einer internationalen Organisation, der ein oder mehrere Mitgliedstaaten des Europäischen Wirtschaftsraums angehören, sofern nicht mehr als 40 Prozent der versicherungstechnischen Rückstellungen und Schulden des Unternehmens in Finanzinstrumente von Ausgebern oder Darlehen an Darlehensnehmer angelegt werden, in die das Unternehmen mehr als 5 Prozent seiner versicherungstechnischen Rückstellungen und Schulden anlegt.

Die in den vorhergehenden drei Absätzen erwähnten Beschränkungen gelten nicht für:

*a*) Darlehen, die staatlichen, regionalen oder örtlichen Gebietskörperschaften der Zone A oder einer internationalen Organisation, der ein oder mehrere Mitgliedstaaten des Europäischen Wirtschaftsraums angehören, gewährt werden,

*b*) Schuldverschreibungen und andere Geld- und Kapitalmarktpapiere, die von den in Nr. 1 erwähnten Behörden und Organisationen ausgegeben werden,

*c*) Anteile an Organismen für gemeinsame Anlagen."

4. Im früheren Absatz 3, der Absatz 6 wird, werden die Wörter "für die Anwendung des vorhergehenden Absatzes" durch die Wörter "für die Anwendung der vier vorhergehenden Absätze" ersetzt.

**Art. 2 -** Der für Versicherungen zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Gegeben zu Brüssel, den 10. April 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft

J. VANDE LANOTTE

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00327]

#### Korpschef van de lokale politie. — Aanwijzing

Bij koninklijk besluit d.d. 28 april 2016 wordt de heer Vincent CORMAN aangewezen in het mandaat van korpschef van de lokale politie van de politiezone PAYS DE HERVE voor een termijn van vijf jaar.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00327]

#### Chef de corps de la police locale. — Désignation

Par arrêté royal du 28 avril 2016, Monsieur Vincent CORMAN est désigné, pour un terme de cinq ans, au mandat de chef de corps de la police locale de la zone de police PAYS DE HERVE.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[2016/202190]

**4 MEI 2016.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 2009 tot benoeming van de gewone en plaatsvervangende leden van de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het Werk en tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 mei 2012 betreffende de benoeming van de buitengewone leden van de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het Werk

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, de artikelen 44 en 45, § 1, gewijzigd bij de wet van 13 februari 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 oktober 2006 betreffende de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het Werk, de artikelen 4 tot en met 10;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 september 2009 tot benoeming van de gewone en plaatsvervangende leden van de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het Werk;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 mei 2012 betreffende de benoeming van de buitengewone leden van de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het Werk;

Gelet op de voordrachten van vervangers gedaan door het Algemeen Belgisch Vakverbond, conform de bepalingen van artikel 8 van voornoemd koninklijk besluit van 27 oktober 2006;

Gelet op de brief van 4 april 2016 van de voorzitter van navb-cnac Constructiv waarbij meegedeeld wordt dat de heer Carl Heyrman niet langer deze organisatie vertegenwoordigt in de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het Werk als buitengewoon lid;

### SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[2016/202190]

**4 MAI 2016.** — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 20 septembre 2009 portant nomination des membres ordinaires et suppléants du Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au Travail et de l'arrêté royal du 15 mai 2012 relatif à la nomination des membres extraordinaires du Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au Travail

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, notamment les articles 44 et 45, § 1<sup>er</sup>, modifiée par la loi du 13 février 1998;

Vu l'arrêté royal du 27 octobre 2006 relatif au Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au Travail, notamment les articles 4 à 10;

Vu l'arrêté royal du 20 septembre 2009 portant nomination des membres ordinaires et suppléants du Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au Travail;

Vu l'arrêté royal du 15 mai 2012 relatif à la nomination des membres extraordinaires du Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au Travail;

Vu les présentations de remplaçants faites par la Fédération générale des Travailleurs belges, conformément aux dispositions de l'article 8 de l'arrêté royal précité du 27 octobre 2006;

Vu la lettre du 4 avril 2016 du président du navb-cnac Constructiv communiquant que M. Carl Heyrman ne représente plus cette organisation au Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au Travail en tant que membre extraordinaire.